

# Новое в английской транслитерации русских топонимов. Rossiya или Russia?

## New Phenomena in English Transliterating Russian Toponyms. Rossiya or Russia?

Получено 29.05.2017    Одобрено 17.06.2017    Опубликовано 28.07.2017    УДК: 811.111    DOI: 10.12737/article\_595c4bf20c4546.55836833

### МАЧХЕЛЯН Г.Г.

кандидат экономических наук, доцент,  
редактор по международной информации редакции  
научных журналов и издательской деятельности  
ОАО «Всероссийский центр уровня жизни»  
Адрес: Российская Федерация, 105013 Москва,  
ул 4-я Парковая, д. 29  
E-mail: garry\_machkhelyan@mail.ru

### MACHKHELYAN, GG

PhD in Economics, Associate Professor, International Information  
Editor of the Editorial Staff of Scientific Journals and Publishing,  
All-Russia Centre of Living Standard PLC  
Address: 29 4th Parkovaya Ulitsa, Moskva 105013, Russian  
Federation  
E-mail: garry\_machkhelyan@mail.ru

### Аннотация

**Цель.** *Корректное употребление научно-технической терминологии, русских антропонимов и топонимов на английском языке.*

**Объект.** *Научные термины, антропонимы и топонимы в современном английском языке.*

**Предмет.** *Новые явления в английской транслитерации русских антропонимов и топонимов.*

**Основные положения статьи.** *Подчеркивается необходимость учёта нового подхода к транслитерации научных терминов, антропонимов и топонимов, в частности, английской транслитерации русских имён и географических названий. Указывается на некорректность прежней английской транслитерации некоторых наиболее важных топонимов России и стран СНГ. Научно обосновывается правомерность применения на английском языке топонимов Rossiya, Rossiyskaya Federatsiya, Rus', Moskva, Sankt-Petersburg и термина Russkiy.*

**Ключевые слова:** антропонимы (именования людей); топонимы; топонимика; орфография; транскрипция; транслитерация; современная норма; Русь; Киевская Русь; Россия; Российская Федерация; Беларусь; Республика Беларусь; Украина; Москва; Санкт-Петербург; Киев; русские; белорусы; украинцы.

### Abstract

**Purpose.** *Correct using scientific and technical terms, Russian personal and place names in English.*

**Object.** *Scientific terms, personal names and toponyms in Contemporary English.*

**Subject.** *New phenomena in English transliterating Russian personal and place names.*

**Basic Aspects of the Article.** *The author stresses the need of taking into account new approach to transliterating scientific terms, personal and place names, English transliterating Russian personal names and toponyms in particular. Using the former English transliteration of some most important toponyms of Rossiya and the Commonwealth of Independent States is to be considered incorrect. A scientific proof of some Russian toponyms (Rossiya, Rossiyskaya Federatsiya, Rus', Moskva, Sankt-Peterburg, Russkiy) transliterated in current English has been given.*

**Keywords:** antroponyms (personal names); toponyms; toponymy (place name study); spelling; transcription; transliteration; an up-to-date standard; Rus', Kievan Rus'; Rossiya; The Rossiyskaya Federatsiya; Belarus'; Respublika Belarus'; Ukrayina; Moskva; Sankt-Peterburg; Kyiv; Russkiys; Belarusians; Ukrainians.

Для успешного проведения социально-экономических исследований регионов, безусловно, требуется не только безукоризненное знание языков, глубокое владение социолингвистикой и лингвострановедением [Мачхелян, 2014, 1, с. 130-131], но и учёт всех тех изменений в научно-технической терминологии, антропонимике

и топонимике, которые произошли в конце XX и нулевых годах XXI века. В их основе лежит новый подход – максимальное приближение к оригинальному естественному звучанию и орфографии терминов [Мачхелян, 2016, 2, с. 102]. Яркой иллюстрацией может служить пример топонима-бывшей колонии в Африке, носившей в прошлом

по-русски название Берег Слоновой Кости: до 1986 года применялось британское название The Ivory Coast [DI<sup>h</sup> AIVQRI<sup>h</sup> KQUST], сегодня независимая республика называется по-французски Côte D'Ivoire ["KQUTDJ<sup>h</sup>VWR], не переводимое на другие языки (по-русски) Кот-д'Ивуар [3, p. 377, 867]. Множество подобных изменений имело место в топонимах стран СНГ (CIS, Commonwealth of Independent States) [4, p. 148, 155]: Алматы *Almaty*, Ашгабат *Ashgabat*, Беларусь *Belarus*, Кыргызстан *Kyrgyzstan*, Молдова *Moldova*, Тыва *Tuva*. [5, p. 227, 231, 235, 236, 288, 304, 352]. Упомянутые изменения в русских топонимах, как правило, отражены в новейших изданиях британских словарей, справочников и атласов, однако, в наших изданиях на английском языке, к сожалению, мы по-прежнему сталкиваемся с некорректным, либо устаревшим написанием русских имён и географических названий. Так, наша вторая столица встречается в виде *St. Petersburg* или *Petersburg*, что по-русски звучит как Санкт-Питерзбёрг или Питерзбёрг вместо требуемого *Sankt-Peterburg* (Санкт-Петербург) или *Peterburg* (Петербург). В британских справочных и словарных изданиях сегодня пишется верно: *Sankt-Peterburg (Peterburg)* [6, p. 88-89]. Что касается топонима *St. Petersburg (Petersburg)* Сейнт-питерзбёрг (Питерзбёрг), то он действительно употребляется за рубежом (например, в США так называют четыре десятка населённых пунктов) [7, p. 75-611]. Несколько реже встречается топоним *Moscow* (более двух десятков населённых пунктов в США), всякий раз требующий, во избежание путаницы, дополнения наименованием штата. Столица же нашей страны *Moskva* (но не *Moscow!*) - и добавлять название государства излишне [8, с. 7].

Топоним Россия в современном английском языке обычно употребляется в нескольких вариантах. В прошлом как в официальной, так и в неофициальной речи применялось исключительно название *Russia* ['RASQ], которому до сих пор отдаётся предпочтение в повседневной речи и СМИ на английском. Название *Russia* восходит к латинским *Russi* (Рúси) и *Russia* (Рúссия), в свою очередь, образованным от *Rus*, *Russ*, обозначавших в древности одновременно географическое понятие Русь и русский народ [9, p. 292]. Происхождение топонима Русь остаётся не до конца ясным: по одной версии – это наименование территории государственного образования восточных славян с центром в Киеве, получившем название Киевская Русь (англ. *Kievan Rus*), по другой – оно связано с именем одного из скандинавских дружинников [10, с. 200]. Топоним *Rus* (по-английски [RAS] или [RU:S]) получил развитие в английском

языке в форме *Russia* ['RASQ] (Раша), но не Рúсия. Рúсия – это широко применявшееся название Московского государства и России, в XVI-XVII вв, а также в трудах А.Н. Радищева (1749-1802) [11, с. 520]. Формы на «о» (Росéя, Россия) стали употребляться позже, чем Русь. Впервые топоним Россия (производное от Росéя) встречается в Московской грамматике 1517 г., взятое из языка патриаршей канцелярии в Константинополе. Россия и производные слова российский, росский мы находим у Ивана Грозного (1530-1584), Авакуума (1620-1682) и др. От русского топонима Россия и производных россиянин, российский произошли польские *Rosja*, *Rosjanin* (россиянин, русский), *rossyjski* (российский, русский) [Bogusławski, 1978, 12, s. 958]; [11, с. 505].

Слова, обозначающие национальность русский (русская), русские и прилагательные (русский, русская, русское, русские) как и топоним, употребляющийся для обозначения страны, где проживают русские, происходят от слова Русь: по-английски а *Russian* [Q'RASQN] (русский, русская), *Russians* ['RASQNZ] русские; *Russian* (прилагательные русский, русская, русское, русские). *Russia* ['RASQ], как уже отмечалось, производный топоним от *Rus*. Безукоризненным производным от топонима Русь является древнерусское название народа рúсичи, а также рúсины – старинное название украинцев в Галиции [11, с. 520].

В значении русский в неофициальной английской речи могут применяться и такие производные от *Rus*, как а *Ruski* (варианты: а *Roosky*, а *Ruski*, а *Rusky*), произносимые обычно как [Q'RHSKI], иногда (в слэнге – презр. [Q'RASKI]) (*Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language*. – New York, 1996, 13, p 1685). В соответствии с сегодняшней нормой (an up-to-date standard) транслитерации русских топонимов, антропонимов и терминов более корректна форма а *Ruskiy* [Q'RHSKIJ] (мн. число: *Ruskiys* ['RHSKIZ]).

Следует отметить, что сегодня во всех новейших справочниках, атласах и словарях на английском языке преобладает тенденция к употреблению в качестве официального названия нашей страны двух топонимов: *Rossiya* [RQ'SJJQ] (но не в орф. *Rossia* или *Russiya* [RASQ]) и *Rossiyskaya Federatsiya* [RQ'SIJSKQJQ FEDE'RRTSIJQ]. В авторитетном международном многотомном энциклопедическом издании *The World Book Encyclopedia International* утверждается, что официальные наименования (official names) нашего государства: *Rossiya* или *Rossiyskaya Federatsiya* [14, p. 463]. Что касается неофициальной речи, то применяются топонимы *Russia* и *The Russian*

Federation [20, p. 543]. Следует, однако, заметить, что форму «Раша» на русском языке используют отдельные, недружелюбно настроенные к нашей стране лица, позволяющие себе (не от большого ума!), скажем, в телепередачах разного рода насмешки в её адрес, применяя сочетания «Наша Раша», «Приезжайте в Рашку» и т.п.

Необходимо подчеркнуть, что эпитет русский русских топонимов на английский язык не переводится: Russkaya Polyana, Russkiy Brod, Russkiy Zavorot, Russkoye Ust'ye (Encyclopedia Britannica. World Atlas. Third Printing 2008, 5, p. 329). Это относится и к таким географическим терминам, как республика (a respublika), область (an oblast'), край (a kraj, округ (an okrug), разъезд (a raz'yезд): например, Ставропольский край, Русское (Russkoye, Stavropolskiy kraj); Смоленская область, Русское (Russkoye, Smolenskaya Oblast'), Республика Башкортостан (Respublika Bashkortostan) [21, p. 440].

Со второй половины XVI в. для обозначения страны в Восточной Европе, где ныне проживает братский белорусский народ, употребляется топоним Белая Русь, с XVII века – официальным названием её стала Белая Россия (англ. White Russia). В состав СССР республика входила под названием Белоруссия (англ. Byelorussia). С 1991 г. официальное название – Республика Беларусь (англ. Respublika Byelarus) [15, p. 208, 210]. Прежнее название страны включало слово Russia, нынешнее Rus' (соответственно по-английски произносится: Byelorussia [BJELQ'RASQ] и Byelarus' [BJELQ'RHSJ]). Гражданин (гражданка) Беларуси – это белорус (белоруска), по-английски a Byelarusian [Q'BELQ'RHSJQN] (но не: a Byelorussian [QBJELQ'RASQN]!) [3, p. 146].

В прошлом широко употреблялись такие новообразования (под влиянием топонима Русь), как Великая Русь, Малая Русь, Великорус (великорóсс), малорóсс (малорусс). Топоним Великая Русь, Великая Россия (Великорóссия) был введён в употребление для отличия от названия Малая Русь (англ. Russia Minor, или Little Russia) константинопольским патриаршеством в конце XIII в. [16, с. 289]. Малая Русь, Малая Россия, Малорóссия – это земли Юго-Западной Руси и современной Украины в XIV - начале XX веков. В Толковом слова-

ре В.И. Даля, выходявшем в России в 1903-1909 гг., указывалось: «Ныне Украиной зовут Малую Русь» [17, с. 564].

В Энциклопедическом словаре Ф. Брокгауза и И. Ефрона, изданном в 1907 г., отмечается: «Малорóссы (малороссияне) или южноруссы, одна из трёх русских народностей» [Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. Энциклопедический словарь, 18, с. 356].

Термин «Малая Русь» и его производные «малорóсс», «малороссийский» с возникновением в 1918 году УССР потерял своё значение. В современной Украине он вызывает негативное отношение как пережиток Российского «имперского прошлого, якобы, подчеркивающий подчинённость и неравноправность Малорóссии (Украины) по отношению к России Великой» [10, с. 299].

Официальное название Украины на английском языке сегодня Ukrayina (до 1991 года – The Ukraine), а столицы – Кууiv [20, p. 14].

Для грамотного ведения международной переписки следует соблюдать не только корректность транслитерации важнейших русских топонимов и имён, но и порядок написания адреса, нормы пунктуации и орфографии. Адрес при переписке всегда включает название страны. В отличие от русского языка как при официальной, так и при неофициальной переписке топоним Rossiya (Russia), Rossiyskaya Federatsiya (Russian Federation) пишется (без артикля) по-английски в конце адреса (в русском языке – в начале) Адрес по-английски всегда начинается с имени (имени и фамилии) адресата [19, с. 185-188]. Ниже приводится образец применения топонима Россия в английском и русском варианте официального адреса: Vyacheslav N Bobkov, Editor-in-Chief, Living Standards of the Population in the Regions of Russia Editorial Board, 29 4ya Parkovaya Street, Moskva 105043, Rossiya (Rossiyskaya Federatsiya).

Типичные ошибки: недопустимы артикль the перед названием страны и запятая между номером дома и названием улицы (в английском варианте написания адреса). Нужна запятая между почтовым индексом и названием страны (Rossiya), но не нужна между почтовым индексом и названием региона (как в русском, так и в английском варианте адреса).

## Список литературы

1. Мачхелян Г.Г. О культуре научных публикаций и выступлений // Уровень жизни населения регионов России, 2014. №1 (194).
2. Мачхелян Г.Г. Новое в английской транслитерации русских топонимов. Москва или Moscow? // Уровень жизни населения регионов России, 2016. №4 (202). С. 102-108.
3. Collins Dictionary. Seventh Edition. Glasgow, 2008.
4. Oxford Dictionary of the World. The Essential Guide to Countries, People and Places. Oxford, 1996
5. Encyclopedia Britannica. World Atlas. Third Printing, 2008.
6. World Atlas Compact. A Practical Companion to the World Today. Fifth Edition. - London, New York, Melbourne, Munich, Delphi, 2012.
7. The American Atlas. Expanded Fifth Edition. - San Diego, CA, 1997.
8. Москва или Moscow? // «Впрямь», 2017. - №18(64). - 19-25 мая.
9. The Oxford English Dictionary. Second Edition Volume XIV.
10. Новая российская энциклопедия в 12 томах. Москва, 2003, том 1.
11. Этимологический словарь русского языка. Санкт-Петербург, 1996, том 3.
12. Bogusławski, A. Ilustrowany słownik Rosyjsko-Polski, Polsko-Rosyjski.- Warszawa, 1978.
13. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. - New York, 1996.
14. The World Book Encyclopedia (International). London Sydney Tunbridge Wells Chicago, 1995, Volume 16.
15. The World Book Encyclopedia (International). London Sydney Tunbridge Wells Chicago, 1995, Volume 2.
16. Этимологический словарь русского языка. СПб, 1996, том 1.
17. Даль Владимир. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 1-4. М., 1994, том 2.
18. Брокгауз Ф., Ефрон И. Энциклопедический словарь. Современная версия. Москва, 2003.
19. Мачхелян Г.Г. Современный английский для повседневного и делового общения без ошибок. М, 2014, ч.1.
20. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. New Edition. Oxford, 2011.
21. Oxford Russian Dictionary. Fourth Edition. Oxford, 2007.

## References

1. Machkhelyan GG. O kul'ture nauchnyh publikacij i vystuplenij// Uroven' zhizni naseleniya regionov Rossii, 2014. - №1 (194).
2. Machkhelyan GG. Novoe v anglijskoj transliteracii russkih toponimov. Moskva ili Moscow? // Uroven' zhizni naseleniya regionov Rossii, 2016. - №4 (202). - S. 102-108.
3. Collins Dictionary. Seventh Edition.- Glasgow, 2008.
4. Oxford Dictionary of the World. The Essential Guide to Countries, People and Places. - Oxford, 1996
5. Encyclopedia Britannica. World Atlas. Third Printing, 2008.
6. World Atlas Compact. A Practical Companion to the World Today. Fifth Edition. - London, New York, Melbourne, Munich, Delphi, 2012.
7. The American Atlas. Expanded Fifth Edition. - San Diego, CA, 1997.
8. Moskva ili Moscow? // «Vpryam'», 2017. - №18(64). - 19-25 maya.
9. The Oxford English Dictionary. Second Edition Volume XIV.
10. Novaya rossijskaya ehnciklopediya v 12 tomah.- Moskva, 2003, tom1.
11. EHtimologicheskij slovar' russkogo yazyka.-Sankt-Peterburg, 1996, tom 3.
12. Bogusławski, A. Ilustrowany słownik Rosyjsko-Polski, Polsko-Rosyjski.- Warszawa, 1978.
13. Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language. - New York, 1996.
14. The World Book Encyclopedia (International). - London Sydney Tunbridge Wells Chicago, 1995, Volume 16.
15. The World Book Encyclopedia (International). - London Sydney Tunbridge Wells Chicago, 1995, Volume 2.
16. EHtimologicheskij slovar' russkogo yazyka. - SPb, 1996, tom 1.
17. Dal' Vladimir. Tolkovyj slovar' zhivogo velikorusskogo yazyka. T.1-4. - M., 1994, tom 2.
18. Brokgauz, F. Efron. I. EHnciklopedicheskij slovar'. Sovremenaaya versiya. - Moskva, 2003.
19. Machkhelyan G.G. Sovremennyj anglijskij dlya povsednevnogo i delovogo obshcheniya bez oshibok. - M, 2014, ch.1.
20. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners. New Edition. - Oxford, 2011.
21. Oxford Russian Dictionary. Fourth Edition. - Oxford, 2007.